

## FIGURES MILITANTES ET ENGAGEMENTS POLITIQUES : L'EXEMPLE DES IMMIGRES ITALIENS

"Le long voyage de l'idéal"

11ème Station du projet **Sur les traces de l'immigration italienne**



ou

*-j'ai dit : "un communiste patron ?"*

*-elle m'a répondu : "on ne peut pas garder deux pastèques sous le même bras !"*

**témoignages et chants d'Italiens venus vivre et changer la France  
avec Margherita Trefoloni, Simone Olivi, Anna Andreotti, le Chœur de l'Emigration...  
(distribution en cours)**

La Compagnie montreuilloise Maggese travaille depuis 2010 autour de l'immigration italienne. Elle a produit 11 'Stations' déjà au sujet de ce long voyage, et cette fois-ci, elle s'attaque au matériel collecté sur l'engagement politique. Plusieurs témoignages de personnes dont l'existence ou celle de leurs parents a bifurqué vers la France pour des raisons politiques en résonance avec les chants qui ont accompagné ces luttes feront le corpus du spectacle.

La figure centrale sera celle de Enrico Crotti, Henri pour les français, Toscan, petit-fils d'anarchiste et devenu activiste comme son père au sein du parti communiste en France et résistant.

Le lien sera la figure d'une jeune Montreuilloise, arrière-petite-fille de la sœur d'un jeune communiste fusillé sur le mont Valérien.

A travers les paroles des témoins nous allons interroger les raisons pour lesquelles tant d'âmes, tant d'hommes et de femmes ont risqué leur vie, oublié les liens de la famille de leur terre pour se mettre avec la fougue de la jeunesse au service de l'Idéal.

Nous allons aussi nous interroger pour voir ce que ceux qui leurs ont succédé, leur enfants et petits-enfants sont devenus. Quelle orientation politique, quelle attitude sociétale auront hérité d'un passé si lourd !

Le chœur sera le fil conducteur comme un peuple anonyme qui se meut, enrage, exulte face au devenir de l'homme et à sa lutte vers la justice.

## **Étapes de la création :**

Avril 2016 -Présentation d'une lecture chantée dans le cadre du Printemps de la Mémoire 2016  
Café-librairie Michèle Firk librairie annexe à la Parole Errante .

Janvier 2017- Présentation d'un extrait du spectacle dans le Festival A dos de Libellule à Nanterre.

Avril/Mai /Juin 2018 – Création du spectacle. Lieux susceptibles d'accueillir le spectacle :

\*Chapiteaux Turbulents !

\*Théâtre Bertholet de Montreuil

Le spectacle sera programmé dans le cadre du Printemps de la mémoire 2018.

Novembre 2018 – Nanterre.

## **Le Projet « Sur les traces de l'immigration italienne » :**

Ce projet est dédié à la recherche de traces enfouies dans la mémoire des Italiens et de leurs hôtes, les Français : traces physiques sur le territoire (bâtiments, présence de magasins italiens...), traces émotionnelles, de coutumes et, tout particulièrement, traces musicales (chants, danses, comptines, fanfares, petites et grandes histoires...)

En janvier 2010, Anna Andreotti commence à interviewer des immigrés italiens de première, deuxième et troisième génération à Montreuil. Elle recueille énormément de témoignages et de chants des différentes régions d'Italie. Veronica Mecchia, l'accompagne dans un premier temps, et photographie les témoins, leur maison, leur jardin et les documents visuels dont ils se servent pour raconter leur vie. Les témoignages sont retranscrits et les chants sont transmis à un chœur amateur. Tout ce matériel récolté est mis en forme pour des moments publics (concerts, spectacles). A partir de 2012 le projet commence à s'inscrire sur un territoire plus vaste. Grâce à des associations d'italiens qui s'intéressent à sa démarche, Anna Andreotti et son équipe commencent à rencontrer des immigrés italiens de la région de Charleville-Mézières, puis de Dijon. A la découverte d'autres territoires, d'autres histoires, d'autres régions d'Italie et de France, les interviews se multiplient ainsi que le nombre des chants collectés. En 2015 Anna Andreotti commence également le collectage dans le sud de la France, autour de Sète. Puis en 2017 à Metz.

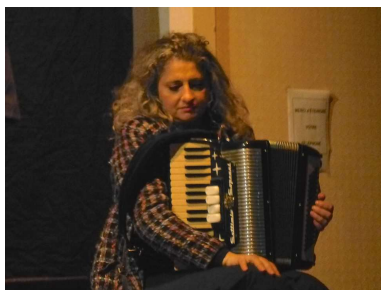
## **Lieux où nous avons joué et chanté 2017- 2011:**

- Museo dell'emigrazione delle genti di Bagnone, Italia.
- Musée de l'Histoire de l'Immigration, Paris.
- Scuola Popolare di Musica di Testaccio, Roma, Italie.
- Collège Travail, Bagnolet, projet financier par la Philharmonie de Paris.
- Collège Paul Verlaine projet financier par la Philharmonie de Paris.
- Festival à Dos de Libellule Nanterre.
- Maison de la Poésie Paris.
- librairie Michèle Firk, Montreuil.
- Café Grand Bouillon , Aubervilliers.
- Chapiteaux Turbulents !,Paris.
- l'Atelier Coriandre, Montreuil.
- Lycée Les Bourdonnières, à Nantes.
- Bistrot de la scène, Dijon.
- Auditorium du Lycée Agricole de Beaune.
- Théâtre des Gresilles, Dijon.
- Espace la Bohème, Charleville Mézière.

- La Parole Errante, Montreuil.
- festival « Michto », Montreuil
- Maison de l'Europe, Paris.
- salle Èmile Zola à Nogent-sur-Marne
- Salle de Fête, Romainville.
- salle Maurice Moitrier, Moisson.
- Festival de Rousson, Alès.
- Moulin des Muses, Théâtre communale de Breuillet.
- Confluences, Festival Théâtre et politique, Paris.
- Salle de fête Charleville-Mézières.
- Théâtre de verdure de la Girandole, Montreuil.
- Lycée Italien Leonardo da Vinci, Paris.
- Théâtre de la Girandole, Montreuil.
- Maison d'Italie, Paris.
- Èglise protestante de la rue Madame, Paris.
- Théâtre des Roches, Montreuil.
- Espace Cosmopolis, Nantes.
- Semaine italienne, Mairie du 13eme, Paris.
- Printemps des poètes, Paris.
- Galerie L'Art au Garage, Paris.

**En Novembre 2017 le réalisateur René Baratta qui a suivi le groupe depuis 2013 a présenté au public le film documentaire « Sur les traces de l'immigration italienne – Histoires françaises ».**

**Le projet à été en résidence à La Parole Errante pendant 3 ans et au Musée Nationale de l'Histoire de l'immigration pendant 2 ans.**



### **Anna Andreotti- porteur du projet**

Après des études de lettres à l'Université de Florence où elle démarre le théâtre dans la Cie Laboratorio 9, arrive à Paris en 1991 où elle suit pendant plusieurs années les cours de Giovanna Marini à l'Université de Paris 8. En 1994, elle fonde la compagnie La Maggese. Comédienne et chanteuse elle a joué dans *Cut*, une pièce d'Emmanuelle Marie mise en scène par Jacques Descordes (Théâtre du Rond Point) et dans *C'est l'aube de nouveau* spectacle sur deux poètes italiens Dino Campana et Sibilla Aleramo mis en scène par Roberto Graiff, *Les Petits papiers* sous la direction de D. Augereau, et plusieurs productions en Italie et en France avec mises en scène par Paola Bea. Elle a chanté les chansons et les poèmes de Pier Paolo Pasolini dans le spectacle *Amour me Amour*. Depuis 2012 tourne avec *Un fil à la patte* de G. Feydeau sous la direction de Jean Claude Fall. Dernièrement elle a joué dans *Combat* de Gille Granouillet sous la direction de Jacques Descorde et *Et toute l'Italie se remet à chanter !* duo avec la chanteuse Margherita Trefoloni mise en scène de Anne Quesemand. Elle est en tournée actuellement dans *Meursault* mise en scène de Philippe Berling créé au « Festival d'Avignon In » 2015. Elle écrit et met en scène ses propres pièces, mêlant le chant et le jeu où elle porte une particulière attention à l'oralité. Elle a aussi mis en scène Minyana, Duras, Perez Romero, T. Williams. G. Halimi. Elle dirige un chœur : *Chants de Rage et de Révolte* issus du répertoire traditionnel à Montreuil. Elle chante dans le groupe *Passio* (chants de la tradition orale italienne). Depuis 7 ans

elle poursuit un travail de collecte et re-transmission scénique de chants et témoignages des immigrés italiens en France *Sur les traces de l'immigration italienne*. Elle est intervenante pédagogique en chant traditionnel italien pour la Philharmonie / Cité de la Musique.



**Margherita Trefoloni / comédienne // chanteuse**

Née à Sienne en 1980, Margherita Trefoloni est avant tout chanteuse mais également comédienne et traductrice.

La voix et ses problématiques sont au cœur de son parcours : chant, rythme, oralité et traduction.

De 1995 à 2000 elle fait partie, en tant que comédienne, de la compagnie franco-italienne Corps rompu dirigée par Maria Claudia Massari. Par la suite elle s'initie au chant populaire italien avec des musiciens et chanteurs des Pouilles et décide d'approfondir ce répertoire et ces techniques à son arrivée à Paris, en 2006 où elle habite et travaille désormais.

Elle fait partie des groupes polyphoniques Atelier Nonna Sima, dirigé par Silvia Malagugini et Chants de rage et de révolte, fondé et dirigé par Anna Andreotti.

Elle travaille également sous la direction de compositeurs contemporains comme Franck Krawczyk (Miroir noir, Bologne, Museo per la memoria di Ustica) et Karl Naëgelen (festival Umlaut, Paris ; Théâtre Kantor, Lyon), ainsi que du metteur en scène Julien Gaillard.

En 2007, suite à la commande de la Cie Louis Brouillard, elle traduit en italien la pièce *Les Marchands* de Joël Pommerat pour le Festival Carta Bianca du CDN de Savoie. Sa traduction est créée par Joël Pommerat à l'Espace Malraux de Chambéry en septembre 2007.

En 2008, elle co-fonde avec Julien Gaillard la compagnie franco-italienne l'oblio - di me. Ensemble ils conçoivent, en collaboration avec Karl Naëgelen, *Une saison en enfer* d'Arthur Rimbaud, qu'elle traduit également en italien pour la création bilingue du concert-performance *Récitatif-Rimbaud* en Italie.

En Mars 2013 crée avec Anna Andreotti « *Il suffirait d'un jour de soleil – et toute l'Italie se remet à chanter* » voyage poétique et musical dans l'Italie du XX siècle.

Depuis 2011 elle dirige l'ensemble vocal A tout bout de chant. Elle enseigne le chant traditionnel italien pour l'école de langue et culture italienne Polimnia.



**Simone Olivi / comédien**

Il naît en Italie et se forme auprès du mime Orazio Costa (assistant de Jacques Copeau) pendant trois ans à Pise et à Florence. Il travaille ensuite avec des jeunes compagnies axées sur le théâtre gestuel et le mouvement.

Attiré par la vocation internationale des activités et des productions du Centre pour la Recherche et l'Expérimentation Théâtrale de Pontedera (Pise) avec lequel il poursuit sa formation en travaillant entre autres avec : J. Grotowski, F. Kahn, Y. Oida, E. Barba, W. Krukowski, T. Salmon, A. Morte, R. Bacci, C. Morganti, D. Manfredini, G. Bogdanov, M. Paolini.

Avec le C.R.S.T. de Pontedera il participe à 4 productions, présentées à différents festivals internationaux : *Sulla via di Paolo*, *Cercle de famille pour trois sœurs*, *Daniele* et *Servo vostro*.

Polyglotte, il travaille avec des metteurs en scène étrangers comme B. Tovias, E. Lacascade, E. Nekrosius et E. Stuart. Il rentre ainsi en résidence pendant 6 mois à La MaMa ETC de New York .

Il ne cesse d'enrichir sa palette en touchant différents styles et genres, en Italie comme en France où il réside depuis 2002 ; le théâtre d'animation avec le Teatro del Carretto à Lucques (Iliade et Le Troiane), la comédie politico-grotesque avec le Théâtre Diagonale à Lille (Ubu roi...), la Commedia dell'Arte avec Curtes Francae, le clown avec Rayon d'écrits à Beauchamp (95) (Jeux et Feux, Gourmandises) et la Cie à Fleur de Peau (danse-théâtre).

Il rencontre Anna Andreotti en 2004 et redécouvre le chant traditionnel italien.

Il prête sa voix pour le cours d'italien de la méthode Assimil, pour des voix-off de documentaires et pour des lectures en public de la Divina Commedia avec la Cie du Pausilippe.

Dès son arrivée en France, il est co-fondateur avec la metteur en scène Paola Bea de l'Association Arsenal Fragile qui soutient et co-produit la Cie La Maggese depuis deux ans.

Il a repris les études de musique et joue également du trombone.



**Chœur "Chants de L'Emigration"**

Il s'est formé autour d'une envie forte de retrouver des sons oubliés, des gestes, des mémoires disparues. Parmi les chanteurs beaucoup sont d'origine italienne, de première, deuxième, troisième, quatrième génération mais aussi beaucoup sont en recherche d'un passé pas forcément italien, une

puissance du geste vocal qui ramène à la terre, aux origines, au sens large du terme. Ils sont professeurs, chômeurs (?!), musiciens, comédiens, éducateurs, médecins, secrétaires, stewards, correcteurs, journalistes, ouvriers, maquettistes, étudiants, retraités, mais surtout femmes et hommes passionnés par la musique traditionnelle italienne ! Ensemble, ils ont trouvé un timbre, une couleur, une énergie, une musicalité, un son, réellement traditionnels.



**Veronica Mecchia** / photographe

Née à Paris en 1977 de parents italiens, elle a grandi à Milan et Pavie où elle a obtenu sa maîtrise d'histoire de l'art.

Depuis 2003, elle est revenue vivre dans sa ville natale, pour se spécialiser en histoire de l'art contemporain et se consacrer à la photographie qu'elle pratique depuis les années du lycée.

Ses travaux ont été exposés en Italie, en Allemagne et en France et ont été publiés dans des revues italiennes. Elle collabore avec la maison d'édition Ellin Selaie en tant que photographe.

## **La compagnie Maggese**

Les *Maggianti* sont les protagonistes de « il Maggio », une des formes théâtrales et musicales les plus archaïques mais encore vivante en Toscane. Son origine puise sa source dans les chants paysans au mois de mai afin de rendre la terre fertile et d'avoir une bonne récolte.

La compagnie a œuvré pendant plus de 15 ans sous la direction artistique de Anna Andreotti.

La Maggese a toujours été en lien étroit avec la culture italienne, et en particulier avec la culture populaire.

Son travail a une visée artistique, anthropologique et ethnomusicologique : recherche sur le terrain, collectage de chants traditionnels en Italie et en France, mais aussi collectage de témoignages, travail sur la parole 'non théâtrale' et leur retranscription scénique.

Les dernières productions de la compagnie ont été réalisées en co-production avec la cie Arsenal Fragile :

- « Puisque tu es une fille » spectacle extrait de textes de Gisèle Halimi et du témoignage d'Amelle Kared sur le féminisme.
- « L'amer poème sans larmes » spectacle extrait du témoignage de Saveria Antiochia mère de Roberto Antiochia jeune policier de 23 ans tué par la Mafia
- « Passio » chants de la Tradition orale italienne – Chants sacrés de la Semaine Sainte, nouveau répertoire.



- « Et toute l'Italie se remet à chanter ! » voyage poétique et musicale sur l'histoire du XX siècle en Italie.
- « E più non canto ou Adieu la vie adieu l'amour » spectacle pour 7 voix sur les chants de la 1ere guerre mondiale co-produit avec Italia in Rete et Polimnia. Le Cd du spectacle sortira le 18 novembre 2017.
- Elle coproduit actuellement avec le label Italien Folk-music et Lezard en scène le nouveau CD du groupe Passio qui sortira au Printemps 2018.

## Contact

Anna Andreotti  
responsable artistique du projet :  
+33 (0)6 01 80 43 27 / [lamaggese@neuf.fr](mailto:lamaggese@neuf.fr) / [andreotti.anna@neuf.fr](mailto:andreotti.anna@neuf.fr) / [www.lamaggese.fr](http://www.lamaggese.fr)

<https://www.facebook.com/SurLesTracesDeLimmigrationItalienne/?fref=ts>  
<https://youtu.be/hldGSPrTTqE>